



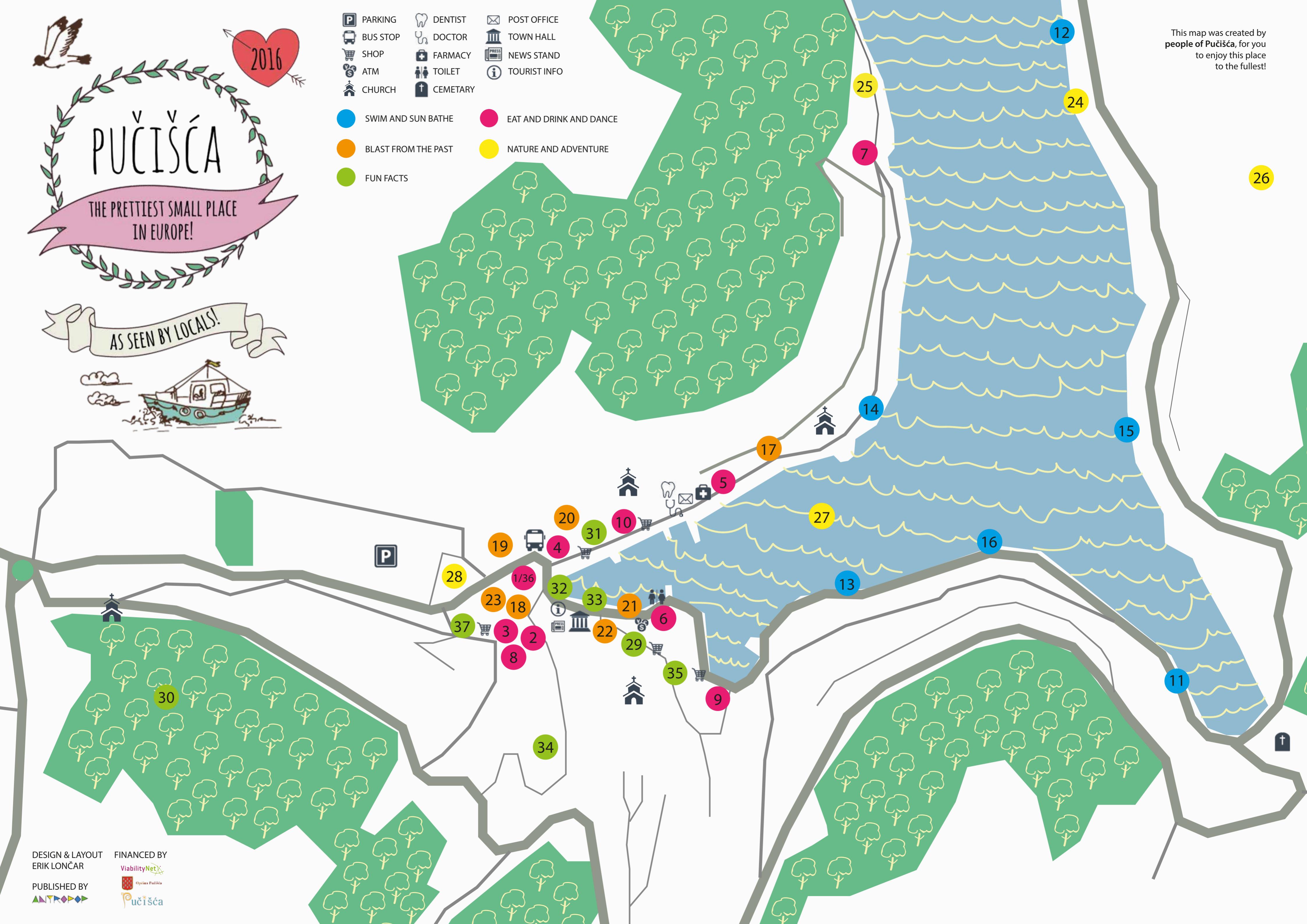
PUČIŠĆA

THE PRETTIEST SMALL PLACE
IN EUROPE!

A cartoon illustration of a small boat on water under a banner reading "AS SEEN BY LOCALS!". The boat is teal with a yellow flag on top. The banner is light blue with black outlines and is tied at the corners. There are two small clouds in the background.



This map was created by
people of Pučšća, for you
to enjoy this place
to the fullest!



DESIGN & LAYOUT
ERIK LONČAR

FINANCED BY


PUBLISHED BY Oxford University Press

PUBLISHED BY

EAT AND DRINK AND DANCE

MONTE CARLO

Jedno od bojnih mjestih za popit jutarnju kafu. Prostran štekat na puortu s pirodnim hlodom čini to mjesto ugodnim i vrime nojvrjih litrijih don, pogotovo kad bokun zaterino. Primjetit će tražiti dil za penzionere i kartoške, a popločani dil za ostale.

One of the best places for a morning coffee. Spacious terrace with natural shade makes this place even enjoyable even during the hottest summer days. You'll notice the grassy part for the elderly and paved part for everybody else.

KAMENI CVIT

Za sve ljubitelje slatkouga vo je definitivno mjesto za vizit. Domoće lisanato tisto, tuorte, mandulat sumo su dil ponude. Vridne ruke glavne slastičarke tetu Đurđe misidu tisto već priko 30 godin. Za vrime litrijih mjeseci kolči brzo nestanod, kalguod hi va i rezervirat i pričekot koju minutu ma se

was trud isploti kad zagrizete teplo lisanato sa jabukima.
For all lovers of sweet, this is definitely a place worth visiting. Homemade puff pastry, cakes and mandulat are only part of the menu. Diligent hands of a pastry chef, lady Đurđa, knead the dough for over 30 years. During the summer months, cakes quickly disappear, sometimes they need to be reserved in advance and you may have to wait a few minutes, but all the effort is worth it when you bite into a warm puff with apples!

KO-TO

Ko-to je mjesto di možete izist dobitku pizzu ili tepli sendvič i u debelen hlodu guštat uz omiljeno van piće. To je inače omiljeno okupljalište i lokalne mladeži, a za puno njih je to i dnevni boravak. Čutit će se zasigurno obiteljsku ležerniju atmosferu, a dobro se i nasmijat uz simpatičnega vlasnika

Dragana ki uvik nito inventozu i doje svitu divertimenti.
Ko-to is a place where you can devour a nice pizza or a sandwich, and enjoy your favourite drinks in shade. This is also the hot spot for local youth, and for many of them, it's also their living room. You'll most definitely feel like at home and also laugh a bit with lovable owner Dragan. He's always coming up with something to entertain the people.

PORAT

Porat je kafic idealan za ispijati kafu pri partience sa autobusom, jerbo van je uon na jedinon autobusnom stanicu mištu. To je kafic sa najvećim brojen sunčanih uru donu i takuv more odlčno poslužit za dobivanje brončane boje.

Porat is a cafe ideal for sipping coffee before boarding the bus, as it is located on the only bus station in the village. Probably this is the cafe with the highest number of sunshine hours in the day and as such may well serve to gain the bronze complexion.

BAŠKOTIN

Smišni kafic vonka puorta, smišen na Novon rivi di kuštodu svu turistički brodi. Uz dobru kafu i odlične bruskete i pizze, guštojte u miru, a olma van je blizu i pošta po pošjite kartolinu svoju famije i prijatejima.

The nice cafe outside the port, located on the New waterfront, which is a port for all tourist boats. With good coffee and excellent bruschetta and pizza, enjoy the peace outside the centre and send a postcard to your family in a nearby post office.

GRIKULA

Kad rečete Grikula, onda je to puno tega - i restoran, uljara, apartmani, i ko ćeš roniti, ali nojveče od svega, pekarija. Ovo pučiško fameja razvija svoje proizvode po cilen škoju, a nojboje od nojbojega ostavljajući za Pučišća - teple, mjejke i sočne, friske krafne, sa čikuloton i sa mrmelodon. Možete hi kupiti svaku večer u Fontani, blizu crikve. Nikako ne smite puočiši da je Pučišća, a da bare jednopen ne zagrizete pučišku krafnu i učiniti sebi lipje bile brke di cuka.

Grikula is a synonym for many things - a restaurant, olive oil factory, apartments, snorkeling, but most of all, for the bakery. This family from Pučišća supplies the entire island with their baked goods, leaving the best of the best for Pučišća - their warm, soft and juicy, freshly baked donuts, with chocolate or marmalade. You can get some every evening, in Fontana, behind the church. You cannot leave Pučišća without having mustaches white from donut sugar!

RESTORAN LUČICA

Nakon lipje sletnjie uz more, nako, ol desetak minuti, duo ćeće do obiteljskog restorana Lučica. Tako blizu, a tako daleko od susura u centru, na osami, sa teracon kojo oduzimaju dojerbo do nje vodi dvadesetak skaliñ. A lijepe je, ni reć. Ko va brž sletnju umoro, iškite jedini golf autić u puortu koji će vas besplatno pribrojiti do restorana. Poviše restorana su komore za goste koji želiju provest večere vremena ovuoli.

After a pleasant ten-minute walk along the coast, you come to the family restaurant Lučica (harbor). So close, yet so far from crowd in the center, in a secluded place, with a terrace that literally takes your breath away because of the twenty steps that lead to it. And beautiful, too. If even the idea of a stroll tires you, look for the only golf car in the port that will transfer you to the restaurant for free. Above the restaurant are rooms for guests who want to spend more time in this place.

KONOBA LADO

Nojpoznati roštlij u mistu. Šefica roštlijia je teta Smilja, žena zmaj kojo upravlja uognjen boje od Daenerys Targaryen. Osim roštlijia, možete provat blušće i zieje iz gorie i druge delikatese ubrone u dživini Broća.

The most famous barbecue in the village. The head of the grill is lady Smilja, woman dragon that controls the fire better than Daenerys Targaryen. Apart from the grill, you can try "blušće", "mrašnica" and other delicacies harvested in the wilderness of the island of Brać.

MARIN

Pizzeria "Marin" van je lipi mjesto di možete dobro izist, lipi se napit i još se dobro i nasmijat. Uz more se možete opustiti, a uvik srdični domaćini učiniti čedu sve da se cutite ko doma. U Marina možete zaigrat na korte, po i naučit koju beštimu. Olma tuol blizu van je i bikarija, a ko ujuto ni mesora Krisje unutra, u Marina je na zuornici.

Pizzeria Marin is a nice place where you can eat well, have a good drink and even a good laugh. By the sea you can relax, and always friendly hosts will do everything to make you feel at home. At Marin's you can play cards and even learn a curse. Right next to it is the butcher, and if in the morning there is no butcher Krise inside, look for him at Marin's.

BAŠTA

Osmadesetih su mini pozornicu Bašte pohodili Tereza Kesovija i Mišo Kovač, devedesetih Senna M i Minea, da bi početkom 21. stoljeća lokal privremeno započele hibernaciju. To pauza durala je sve donedavno kad su šank i lipi bašta pod cempresima optevstvili u funkciju. Namjerno ili ne, Bašta je odzrađala svoj šamrtanti retro stih - zatvorice, otipite glic Pipija i opet je lit 1989!

In the eighties, a small stage of Bašta was visited by Tereza Kesovija and Mišo Kovač, in the nineties by Senna M and Minea, and in the early 21st century facility temporarily started hibernation. This pause lasted until recently, when the bar and beautiful garden under the cypress trees was once again put into funktion. Intentionally or not, Bašta held its charming retro charm - close your eyes, take a sip of Pipi and it feels like it's the summer of 1989 all over again!

SWIM AND SUN BATHE

POL SRCE ISUSOVU

Malo plaziča ispod kapelice od Srca Isusova na kojuon se ritiko kad nikor kupo, s obziron da postoji a neiskorištena je, možda bi se u budućnosti mogla označiti ko plaza za pase.

Small beach below the chapel of the Sacred Heart, where rarely someone bathes. Given that it is unused, maybe in the future could be marked as a beach for dogs.

SWIM AND SUN BATHE

POL SRCE ISUSOVU

Malo plaziča ispod kapelice od Srca Isusova na kojuon se ritiko kad nikor kupo, s obziron da postoji a neiskorištena je, možda bi se u budućnosti mogla označiti ko plaza za pase.

Small beach below the chapel of the Sacred Heart, where rarely someone bathes. Given that it is unused, maybe in the future could be marked as a beach for dogs.

TREĆE LUČICE

Plaža na kojuon se siguro dupero nojveče kreme za sunčanje jerbo hlodna i, a sunce tamno nojkasniye je zalaži. Muost je oduvuk bi rezerviran za mlaje i tamo se još i danas pokazuje umjeće skokonju na glovu ili, u slabom izvedbi, na trbuh (tzv. pleska). Žola imo veće nego dosta. Jedino plaža na kojuon možete popit picie i izist sladoled u kaficu. Do nje se većinu dolazi auton, a vidić će i plavo bili brud koji se zove „Vesela“, skoro svaki don je vežen na mostu na Treće lučice. Njegovo vlasnik je Jure Čale.

This is the beach where you're most likely to use most sunscreens because there is no shade, and the sun goes down there at the latest. The bridge has always been reserved for the young people who are still showing the art of jumping to the head or, in a worse performance, in the abdomen (called pleska). There is more than enough of sand. This is also the only beach where you can have a drink or eat an ice cream in a cafe. It can be reached mostly by car, and you will also notice a blue and white boat with a significant name "Vesela" ("Happy") almost every day, tied to the bridge. Its owner is Jure Čale.

ISPOD DRAGANA

Ispod Dragana kuće smisila se lipo plaziča na koju voludu duoč mame sa dičicon. Na juon je uvik veselo. Nimo hłoda, jedino mrvu ispod smokve po se none takmičiško kojo će pri duć i zaužiest misto u hlodu.

Below Dragana's house lies a beautiful beach where mothers with children like to come. It is always cheerful on this beach. There is no shade, only slightly under the fig tree, and the grandmas compete in arriving first and taking a seat in the shade.

SV. ROK

Sve donedavno, plaža je na dvo diila Brakadel (sakaonica) - prvi dil, "pri Brakadele", rezerviran je za femeje sa dicom i korišnike penzionske korte za trajekt. Na drugemu dilu, "posli Brakadel", smisila bi se omladina kojo godi hłod, di je more hladnije i teme lakše. Brakadele već nimo, omladina je nošla druge štacije, ali van za guštat u moru ne tribo hłod i fino žolo, onda je Sv. Rok za vos! A nedjion možete čut i store pučiške napjeve u izvedbi ad hoc klape dokonih penzionerih u mudantinima...

Until recently, the beach was divided into two parts by Brakadel (jumping board) - the first part, before Brakadel, is reserved for families with children and pensioners. In the second part, after Brakadel, are likely to be young people who prefer to chill, stay in shade and go over easier topics. Brakadel doesn't exist anymore, young people have found other places, but if you don't need shade and a fine pebbly to enjoy the sea, then St. Rok is just for you! And on Sundays you may hear the old Pučišća tunes performed by an ad hoc klapa of idle pensioners in swimwear.

RAKOVICI

Uz Treće lučice, ovo je plaziča na kojuon se sunce nojduže frmoje. To je ko plaziča za mlode, a femeje s molon dicuon je izbjegojeduo jerbo nimo pličoka. Vuol morete u miru gorovit sa ekipon ili puoč u sakritu i čitat dobar lab. Glavno prednost Rakovića je hłod i još por manjih odvojenih plaziča. Jedino, „opasnost“ je ono za vase bikine i mudantine, obadoje se da ne sedete na smolu kojo imo u sjenovit dilima plaze.

As it is with "Treće Lučice" beach, this is also the one where the sun stays the longest. It maintains the image of beach for young people, and families with young children avoid it because it has no shallow sea. Here you can calmly talk with your friends or move away to a more secluded places and read a book. The main advantage of Raković beach is the existence of shade and smaller separate beaches. The only "danger" is one of your trunks, be careful not to sit on the resin that is present in the shady parts of the beach.

MACIEL

Maciel je nojduže plaziča u Pučišća. "Maciel" označuje mesto di se suojevremeno klate beštje za bikariju i za osobne potrebe. Na plazič "Maciel" uglavon se kupodu domoće femeje, tako da svaka tamariča ili smokva već imo svoga gospodara. Unatoč temu sa svakoga ko dujde na plazič "učinili bismo se tam". Sunce se zadružje na plazič kolikogud vas voja. Ako ste od onih koje sunce baš i ne pjažo, tza i ispod "Macela" je odlična štacija za zaigrat na korte, popit nito osježavajuće i guštat u fjaki i crčkima sa Store pilane.

"Maciel" is the longest beach in Pučišća."Maciel" stands for the place where they once slaughtered animals for a butcher shop and personal needs. On the beach, "Maciel" mainly local families bathe so that each tamarič or fig tree already has its owner. Despite this, a place will be found for everyone who comes. The sun lingers on the beach as long as you want. If you are among those who don't get along with the sun, behind and below the "macel" is the perfect place for playing cards, refreshing yourself and enjoying fiaka and crickets from across the street.

BLAST FROM THE PAST

KLESARSKA ŠKOLA MASONRY SCHOOL

Cjesto se govori u Pučišćima da judi vuol živedu s kamenom, od kamenom, i za kamen. Uz stoljetnu tradiciju klesarstva, moramo se posofit da imono i kamenoklesarsku skulu, jedinstvenu u ovijen dilu Europe. Plotite ulaznicu, če takuoder jedinstveno u Pučišćima, i možete prošjetat kroz radionu u prutni jedinjega od međistrani zanata. Pinku čedu was naprosto, ali i to će keomegud bit jedinstven doživlja.

It is often said in Pučišća that people here live with the stone, off the stone and for the stone. With a centuries-old tradition of masonry, we are proud that we have a masonry highschool, which is unique in this part of Europe. Buy a ticket, which is also unique in Pučišća, and you can walk through the workshop, accompanied by one of the Masters of stone crafts. You might get dust all over yourself, but that can be a unique experience as well.

KAMENI SUVENIRI STONE SOUVENIRS

Kad domoći grijedu u vižte priko kanola, uvik potježedju tješnje buorše pune stinje. Kameni križi, avani, magnetici, keropji, pepljare, vase, kandelabri, kulojne, ročine, soljenke, Guospe i Isusi... To su uvik originalni darovi za sve prigode. Uz domoće uje, kameni suveniri su nojčija izvozni proizvod Pučišća. Promotuze i v domaćoj ekonomiji i KUPUTE PUČIŠKO!!!

When local people go to visits across the sea, they always carry bags full of stones. Stone crosses, magnets, clocks, ashtrays, vases, necklaces, earrings, Virgin Marys, Jesus... These are always an original gifts for all occasions. Along with the homemade oil, stone souvenirs are the best export product of Pučišća. Support local economy and BUY PUČIŠKO!!!

PUČIŠKE KULE PUČIŠĆA'S TOWERS

Bilo ih je 13, kamenih valjida. Bronile su pučišća od Turaka i gusara i na račun njih Pučišća su bila zrona ko Luka kula. Danas hi imo još par cilii. Barba Strišu je komin u jednuo, a teta Silvi kužina u drugoj po pitje njih za detolje. Priporučili bismo sa da pogledote onu obnovjenu kulu na ulazu u porat jer je barba Matjašižlo puno vrirena i truda u to i isploti se pogledat ako je uspješe.

In the eighties, a small stage of Bašta was visited by Tereza Kesovija and Mišo Kovač, in the nineties by Senna M and Minea, and in the early 21st century facility temporarily started hibernation. This pause lasted until recently, when the bar and beautiful garden under the cypress trees was once again put into funktion. Intentionally or not, Bašta held its charming retro charm - close your eyes, take a sip of Pipi and it feels like it's the summer of 1989 all over again!

BIBLIOTEKA LIBRARY

Biblioteka, Hrvatski skup* je nojstarjio biblioteka na Broču i medu nojstarjima u Dalmaciji. Ni velo, ali imo sve će je potira, a dosta tegu imo i na stronin jezicima. Ko se kojim slučajem izgubite medu policiama, tuol je uvik dobro raspoložena knjizičarka Zorka kojo spremne sasluši če tribote i pomugne s odabrom. Puno Pučišćanih imo godišnji kurti za knjizičarku, ali imo i sezonskih karot za pučišće goste tako da se ne tribote ništa puno mislit nego se učeste i nastavite čitati i odmor.

**Hrvatski skup* is the oldest library on the island, and among the oldest in Dalmatia. It's not big, but has everything you need. There are books in foreign languages, as well. If you by any chance get lost among the stacks, you can count on Zorka, the librarian who is always in good spirits and ready to listen to what you need and help with choosing. Many people from Pučišća own an annual library card, but there are also seasonal cards for the Pučišća guests, so there's not much to think about, become a member and continue reading on vacation.*

STARA PEŠKARIJA OLD FISH MARKET

Olma iz crivke, smisi se moli zamaks s tari kameniu vuota. Ničeće noč zmaja unutra, al čagud ribe će brž bit di te ja naša peškarija. Dujojte rano izjutra, kafa vam ne tribo jer će vas razbudit vuonj friskine. Frisku ribu čete pripoznat po svitlin skrgima i bistrima očima. Gledojet dobro jer akso joj oči mutne, mutne su i namjere ribara. Ribu možete kupovat i direktno s koće. Kad je vidite da ulazi u vala trčte u porat i priprijemte lakte za gurone. Za dobre komode va bit brž.

Just behind the church, there is a small castle with three stone pillars. You won't find a dragon inside, but you just might find some fish, since this is a fish market. Come early in the morning, you won't need coffee cause the smell will wake you up. You'll recognize the fresh fish by its light branchiae and clear eyes. Watch carefully cause if its eyes are blurry, so are the intentions of the fishermen